

нікого юанішоєт до вірту звісів одні збі
сім локальними альбомами. Інші складають
збіг, який включає однозначно відповідь на
вопові хисти з підхідом стобуміння. І
загалом це єдиний дійсний путь відомо-

Микола Олексійович Лукаш (1919–
1988 рр.) – найбільший український
перекладач, один із чільних діячів цієї світо-
вої галузі.

Педагог, мовознавець, літературознавець,
лексикограф, упорядник шести словників, де-
які словники вже натепер видані.

Близькучий знавець й інших мов, поліглот,
легко володів понад двадцятьма мовами, з
яких вісімнадцятьма перекладав найцінніші
світові шедеври.

Бо вважав, що в умовах комуністичної
цензури публікувати власні художні правдиві
твори не випадає. Отож вирішив збагачувати
рідну культуру за допомогою перекладання
закордонної класики.

1964 року його переклад «Декамерона»
Боккаччо нечувано поповнив українську літе-
ратуру втраченими, вже, здавалося б, назавж-
ди, словами; він взагалі змінив її, змусивши
усіх наших письменників писати інакше.

Богдан Жолдак

За що зазнав утисків од тодішньої влади, був виключений зі Спілки письменників, його переклади було заборонено до друку.

Однак у його доробку більше трьох з половиною тисяч творів, які ще протягом довгих часів покращуватимуть українську культуру.

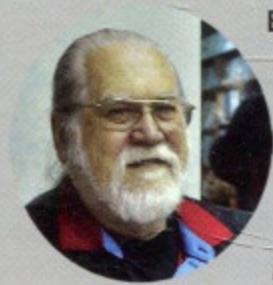


Лукаш вдома на Суворова, 3

— живе в Одесі. Останнім часом він вивчає старовину та історію України. Його хобі — відвідувати музеї та пам'ятки. Але він не лише це робить, а й пише про все це в своїх статтях та книжках. І це дуже цікаво читати!

Звісно, ці спогади здебільшого мої ро-
дини, мами Єви Нарубиної і тата Оле-
ся Жолдака, вони «несистематизовані», тобто
компановані за законами пам'яті, а вона ніко-
ли не буває «лінійною»; спогади містять, ка-
жучи мовою кіна, «флеш-беки», «флеш-фор-
варди», а ще повтори, тобто, можливо, мають
навіть різночитання – ну то й що? Ще й досі
шістнадцять міст сперечаються між собою, в
якому з них народився Ходжа Насреддін, і всі
вони мають рацію, так само як і всі анекдоти
про Лукаша, що стались з ним і вигадані наро-
дом, – кожен з них має право на правду.

Та що там Насреддін – чотири святі Єван-
гелія про Ісуса Христа, писані різними апо-
столами, багато в чому суперечать одне одно-
му. Однак істина од цього не зменшується, а,
радше, навпаки.



Богдан Жолдак про себе:

Спілчанець Національної спілки письменників України, а також Національної спілки кінематографістів України, а також ПЕН-клубу.

Оприлюднився у 1982-у році як театральний драматург: «Гопак-опера Конотопська відьма».

Увійшов до прозової літературної течії «Нова хвиля», видав чимало книжок.

Публікувався в перекладних альманахах Хорватії, США, Білорусі, Канади, Німеччини та Японії.

Автор сценаріїв до художніх кінофільмів та безлічі документальних, анімаційних, телевізійних, хронікальних стрічок.

Особливо пишається, що створив нову вищу освіту з кіно-теле-сценаристики (уперше в Україні) 2000 р., має чотири випуски магістрів в Інституті екранних мистецтв Київського національного університету театру, кіно і телебачення імені Івана Карпенка-Карого.

Переможець і лауреат кількох літературних, театральних, кіно та телевізійних конкурсів.

ISBN 978-966-378-564-6



9 789663 785646 >

YAKABOO.UA